

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ, СОЗДАВАЕМОГО АНГЛИЙСКИМ И РУССКИМ ФОЛЬКЛОРОМ

*Гаврилова Юлия Александровна*  
ученица , 8 класс  
МБОУ лицей «Престиж»  
443063 Россия, г Самара, ул. Вольская , д. 13

*Хусинова Елена Павловна*  
Учитель английского языка  
Учитель высшей категории  
МБОУ лицей «Престиж»  
443063 Россия, г Самара, ул. Вольская , д. 13  
n.gavrilova@list.ru

**Аннотация.** Яркость и привлекательность такого жанра фольклора, как пословицы и поговорки, способствовали тому, что о нем уже с давних пор существует обширная литература. Однако предметом исследования избрано сопоставление английских и русских пословиц посвященных женщинам. Это обуславливает бесспорную актуальность и целесообразность представленной работы. Настоящая работа ставит своей целью изучить наиболее употребляемые пословицы о женщинах, имеющиеся в английских и русских источниках, распределить их тематически и провести сравнительный анализ образа женщины, создаваемого английским и русским фольклором. Актуальность темы данной работы обусловлена новым подходом к изучению творчества народа, позволяющего исследовать его сквозь призму гендерного аспекта. Вследствие этого данное исследование представляет определенную теоретическую и практическую значимость для изучения гендерных отношений, характерных для английской и русской культур. Основным материалом для написания работы послужили словари пословиц и поговорок. Практическая ценность проведенного исследования заключается в его высокой познавательной насыщенности и информативной значимости.

*Ключевые слова: фольклор, пословицы, поговорки, образа женщины.*

Термин фольклор в переводе с английского языка означает «народная мудрость». Иногда под ним подразумевают любое народное искусство (танцы, музыку, резьбу по дереву и пр.). Более узкое значение слова – устная словесность, устное поэтическое творчество, включая и песни.

Существуют жанры фольклора: пословицы, поговорки, былины, сказки, загадки, потешки, анекдоты, частушки.

Пословица – народное изречение, имеющее поучительный смысл, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум.

Поговорка – это широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла и ограничиваются образным, часто инносказательным выражением.

Надеюсь, английские пословицы и поговорки пригодятся мне в жизни, и я не скажу: **“Они нужны мне, как рыбе зонтик”. *I need it like a fish needs a bicycle!***

Прежде всего, следует отметить, что в английском языке пословицы и поговорки говорят, в основном, о женщине вообще, но выделены и небольшие группы о жене, вдове, дочери, матери. В русском языке есть изречения и о женщинах вообще, но кроме этого выделены большие группы пословиц о бабушке, девице, жене, вдове, матери, и немногочисленные – о сестре, дочери, невестке, свекрови, теще, золовке, куме, свахе, сватье, попадье, поповне, знахарке, богомолке. Несмотря на то, что в пословицах русского и английского языков совпадает взгляд на роль женщины в обществе, на ее внешние и нравственные качества, на эмоциональные состояния, в русском языке все это отражено широко, ярко, всесторонне. Английские пословицы тоже блещут умом, знанием женского сердца, но нет в них размаха в обрисовке предмета с разных точек зрения. Об этом свидетельствует и количество пословиц и поговорок о женщинах в том и другом языках: английский народ, судя по имеющимся источникам, создал таких изречений в три раза меньше (1000 и 330).

Так, 54 пословицы в русском языке включают в себя женские имена собственные. Все они употребляются в переносном значении и применяются к различным случаям жизни. В английских источниках встретилось только пять. Значение то же, что и в русских, но количество в 10 раз меньше. Примеры:

*У злой Натальи все люди каналы.*

*Улита, зная ты не бита.*

*If Jack's in love, he's no judge of Jill's beauty.*

*Joan is as good as my lady in the dark.*

Пословицы отличаются тем, что они отражают ум, своеобразие характера, специфические особенности того народа, который их создал. А так как склад ума, характера души англичан и русских различны, то это проявилось и в фольклоре. Английский педантизм, чопорность, аккуратность не сродни русской широте души, отсутствию жеманства, бойкому уму.

А вот как изворотливость русского ума проявляется в русских пословицах о женином приданом и мужнином наследстве. Здесь и желание взять богатую жену (*Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога*); и недовольство бедностью (*Невеста без места, жених без ума*); и искренность бедных невест (*Бесприданница – безобманница: что есть, то и есть*); и предупреждение о возможности быть обманутым (*Верь приданому после свадьбы*); и осуждение позарившихся на богатство (*Платье сундуками, да кожа латуком – говорится о вышедшей за богатого, но драчливого мужа*). Всего 16 пословиц.

В английском языке на эту тему немного пословиц. Я нашла всего лишь три. Они тоже интересны, но не оценивают предмет так широко. *Three dear years will raise a baker's daughter to a portion.* (буквально 'Три дорогих года превратят дочь пекаря в богатую невесту' – 'говорится о приданном будущей невесты'). *Better a portion in a wife than with a wife.* (Лучше приданое в жене, чем с женой.) *A tocherless dame sits long at home.* (*Tocherless means without a dowry*). (Бесприданница долго сидит дома). Поскольку пословицы – это меткие выражения, то английские несут в себе отпечаток «мудрого познания жизни и сердцеведения», а русские отличаются «замашистостью», «бойкостью», некоторые из них, действительно, «животрепещут» и «кипят». Для примера можно взять пословицы о злых женах.

*Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою.*

*Перед злою женою сатана – младенец непорочный.*

В английском языке таких пословиц 6 против 37 в русском.

Одно сравнение общее – сатана, дьявол. Но есть такие, каких нет в русском языке. *There is no devil so bad as a she devil.* (Где сатана не сможет, туда бабу пошлет)

Таким образом, история развития страны, пейзажи, климат, флора и фауна, отголоски древних религиозных верований, детальная картина современной социальной организации – все это осмыслено англичанами и русскими и наложило отпечаток на пословицы каждого народа.

Вносит различие в английские и русские пословицы и то, что в них отражаются традиции, обычаи, моральные устои народа-создателя. Они несут на себе национальный колорит, и поэтому некоторые из них не имеют аналогов в другом языке.

*Женские умы, что татарские сумы* (переметны).

Сравнение взято из времен татарского ига, об особенностях татарских переметных сумок. Это подчеркивает непостоянство женщин в своих решениях, рассуждениях.

Несмотря на все индивидуальные национальные особенности, у английского и русского народов много пословиц со сходным значением. Объяснить это можно общечеловеческими ценностями: ведь есть понятия, взгляды, убеждения общие для всех народов.

Поэтому многие жемчужины народной мудрости интернациональны. К русским пословицам часто можно подобрать английские, с тем же смыслом.

Некоторые из них почти полностью совпадают.

1. *Материнская ласка конца не знает.*

*A mother's love never ages.*

2. *Нет такого дружка, как родная мать.*

*A man's mother is the other God.*

3. *За бабой почитай последнее слово. С бабой не сговоришь.*

*Бабу не переговоришь.*

*Women will have the last word. Women are great talkers.*

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе для их соответствия обязательным будет служить совпадение одного из значений (как правило, главного).

Эти пословицы частично совпадают:

1. *Бабий язык, куда ни завалишь достанет. Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке.*

*A woman's strength is in her tongue.*

Суть этих пословиц: берегись женского языка.

2. *Без жены – как без шапки.*

*Women are necessary evils.*

Это изречение убеждают мужчину в том, что надо жениться.

3. *Бабе дорога – от печи до порога.*

*A woman's place is in the home.*

Эта пословица выражает устаревший взгляд на роль женщины в обществе.

Имеются пословицы, в которых для выражения одной и той же или сходной мысли часто берутся различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

К ним можно отнести такие пословицы:

1. *Бабий язык – чертовопомело.*

*A woman's tongue wags like a lamb's tail.*

2. *Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет.*

*Муж – голова, жена – душа.*

*Man is the head, but woman turns it.*

Пословица подчеркивает умение женщины все сделать по-своему.

Во-первых, сближает пословицы двух народов их художественное своеобразие. Они отличаются художественной яркостью, организованностью – меткостью, заостренностью, почти обязательное наличие юмора, то лукавого, озорного, то горького; неожиданно сравнений, ритмическим началом.

Во-вторых, одинаково и строение английских и русских пословиц. Это единицы с замкнутой структурой, обладающие смысловой и интонационной завершенностью. Пословицы обычно состоят из двух частей: общего суждения и «приложения, толкования, поучения». Четкая композиция поддерживается ритмическим строем. В основу его положен тонический размер, основанный на ударности и безударности слогов.

Облегчает запоминание не только весьма искусная ритмика, но и разные созвучия, рифмы.

*Муж молоти пшеницу, а жена пеки паленицу.*

*Wives must be had, be they good or bad.*

В-третьих, сближению английских и русских пословиц способствует в определенной степени и тип синтаксического строения: многие из них выражены обобщенно-личными предложениями.

В-четвертых, изобразительно-выразительные средства языка придают народным изречениям яркость.

Пословицы пестрят образцами риторики, то есть тропами:

- **эпитеты:**

*Бела, румяна – ровно кровь с молоком.*

*Faint heart never won fair lady.*

- **сравнения:**

*Женское сердце, что котел кипит.*

*A whore in a fine dress is like a clean entry to a dirty house.*

- **аллегория:**

*Приглянулся черт ягодкой* (ошибка в выборе мужа).

*The grey mare is the better horse* (about choosing a wife). (серая кобыла лучше коня)

- **метафора:**

*A man of straw is worth a woman of gold.* (Человек соломы стоит женщина золота)

- **гипербола:**

*Такая красава, что в окно глянет – конь прянет, на двор выйдет – три дня собаки лают.*

*He that marries a widow with two children marries three thieves.*

(тот, кто женится на вдове с двумя детьми, женится на трех ворах)

- **метонимия:**

*Две косы рядом и в кучке, а две прялки никак* (мужчины и женщины – косы и прялки).

*House goes mad when women gad.* (Дом сходит с ума когда женщина бродит без дела.)

- **ирония:**

*Сундук с бельем, да невеста с бельмом* (горбом).

*Муж у нее колпак. Баба – ай-ай, а муж – малахай.*

*Joan is as good as my lady in the dark.*

- **синекдоха:** (Синéкдоха – троп, разновидность метонимии, стилистический приём, состоящий в том, что название общего пе-

реносится на частное («Вся школа высыпала на улицу»; «Россия проиграла Уэльсу: 0-3»),

*Семерым просторно, а двоим тесно* (поссорившимся мужу и жене).

*Three women, three geese and three fogs make a market.*

**-противопоставление:**

*Раньше жила – горевала, теперь человеком стала* (женщина в разные времена). *You may ding the devil into a wife you'll never ding him out of her* (ding means beat). (ты можешь вбить черта в жену, но никогда не выбьешь черта из нее)

**- олицетворение:**

*У меня жена крапива, да и на нее пал мороз.*

*It's better to marry a shrew than a sheep.*

(лучше жениться на строптивой, чем на овце)

Среди стилистических фигур встречается оксюморон:

*Красные похороны, когда муж жену хоронит.*

*It is a sweet sorrow to bury an outrageous wife.*

Суждения выражаются и в положительной, и в отрицательной форме.

*Не купи у попа лошади, не бери у вдовы дочери.*

*Choose neither woman nor linen by candle light.*

Прежде всего, в ходе работы с различными источниками английского языка было изучено более 300 пословиц, что позволило разделить их на шесть групп: «Мужчина и женщина», «Женские характеристики», «Жена», «Женская половина семьи», «Метафорическое употребление слов, обозначающих названия женщин», «Женоненавистничество». Анализ данных пословиц был проведен со стороны тематического содержания и художественного своеобразия.

Из пословиц русского языка было отобрано 1000, касающихся женщин. В основу их классификации были положены родственные и возрастные отношения в семье, а также социальное положение женщин в обществе. Выделены основные тематические группы русских пословиц о женщине. Первая группа называется «Положение женщины в обществе, непредсказуемость ее нрава, взаимоотношения с противоположным полом».

В нее входят несколько подгрупп: «Баба-женщина», «Девушка», «Вдова», «Облик женщины в народных приметах, ворожбе,

загадках и прочее», «Имена собственные в пословицах о женщине».

Вторая группа – это «Родственные связи и место женщины в семье». В нее входят следующие подгруппы: «Жена, бабушка, теща», «Мать, дочь, сестра», «Невестка, свекровь, золовка», «Кума, сваха, сватья».

Третья группа называется «Народный юмор в пословицах о попадье, поповне, знахарке, богомолкедр.».

В ходе сравнительного анализа образа женщины в английских и русских пословицах выявлены причины сходства и различия в системах женских образов. Среди основных причин различия английских и русских пословиц можно выделить такие как: отсутствие языкового родства, особенности исторического развития стран, своеобразия традиций, нравов, обычаев, склада ума и характера у англичан и русских, моральные устои народа-создателя, этнографические реалии от орудий труда до одежды; пейзажи, климат, флора и фауна, отголоски древних религиозных верований, детальная картина современной социальной организации.

Отношение к женщине в русской и английской культуре различно. В России до XX века женщину не считали за человека, она занимала униженное положение в обществе и семье. Даже в настоящее время широкое распространение получили крылатые выражения, в которых неуважительно говорится о женщине (*Женщина – друг человека, Женщина тоже человек*). Для англичан же женщина в основном тайна. Они призывают беречь женщин и осторожно обращаться с ними.

На основании выше изложенного, можно сделать вывод, что женщина не представляет для русской культуры такой ценности, как для английской.

Что касается общих черт образа женщины, то для обеих культур характерен образ женщины-хозяйки, сидящей дома и работающей от зари до зари. В английских и русских пословицах также прослеживается мысль об изначальной греховности женщины и ее связи с дьяволом. Отношение к умственным способностям женщины двоякое: есть пословицы, признающие мудрость женщины, есть и отрицающие. Англичанки и русские одинаково относятся к возрасту и своей внешности, пользуются своей слабостью, прибегают к различным уловкам и любят поболтать.

Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к разным группам, что наши народы не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на женщину с позиций общечеловеческих ценностей.

*Работа подготовлена при поддержке Федерального агентства по науке и инновациям, государственный контракт № 16.524.11.2017 и РФФИ, грант № 11-06-0047815-08-00938. Автор выражает признательность за консультативную помощь проф. И.В. Петрову и за техническую помощь Р.А. Демидовой, И.К. Наumenко.*

### ***Библиографический список***

1. Английский язык. Универсальная энциклопедия школьника. Харвест, 1996. 700 с.
2. Аникин В.П. Даль В.И. и его сборник пословиц // В.И. Даль Пословицы русского народа: сб.: в 2 т. Т. 2. М., Худ. лит., 1984. С. 386–395.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Русский язык, 1989–1991. Т. 1. 699 с.; Т. 2. 779 с., Т. 3. 555 с.; Т. 4. 683 с.
4. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М.: Просвещение, 1993. 349 с.
5. Кузьмин С.Е., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. СПб.: Лань, 1996. 352 с.

## **COMPARATIVE ANALYSIS OF A WOMAN'S IMAGE, CREATED BY ENGLISH AND RUSSIAN FOLKLORE**

Yulia A. Gavrilova  
Student of the 8th class  
MBOU Lyceum "Prestige"  
13 ul. Volskaya, Samara, 443063, Russia

Husenova Elena Pavlovna  
English teacher  
Teacher of the highest category  
MBOU Lyceum "Prestige"  
13 ul. Volskaya, Samara, 443063, Russia  
n.gavrilova@list.ru

**Abstract.** *The brightness and attractiveness of this genre of folklore, such as Proverbs and sayings, contributed to the fact that there has long been an extensive literature about it. However, the subject of the study is a comparison of English and Russian Proverbs dedicated to women. This determines the indisputable relevance and expediency of the presented work. The present work is stavitsa to study the most common Proverbs on women available in English and Russian sources, the image of women created in the English and Russian folklore. The relevance of the topic of this work is due to a new approach to the study of people's creativity, which allows us to study it through the prism of the gender aspect. As a result, this research is of particular theoretical and practical significance for the study of gender relations characteristic of English and Russian cultures. The main material for writing the work was dictionaries of Proverbs and sayings. The practical value of the research is its high cognitive saturation and informative significance.*

**Keywords:** *folklore, Proverbs, sayings, images of women.*

### **References**

1. Anglijskij yazyk. Universal'naya enciklopediya shkol'nika (1996). Harvest, 700 p. (in Russian).
2. Anikin V.P. (1984) Dal' V.I. i ego sbornik poslovic. V.I. Dal' Poslovicey russkogo naroda: sbornik: v 2 t. T. 2. Moscow: Hud. lit., pp. 386–395 (in Russian).
3. Dal' V.I. (1989–1991) Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: v 4 t. Moscow: Russkij yazyk. V. 1. 699 p.; V. 2. 779 p.; V. 3. 555 p.; V. 4. 683 p. (in Russian).
4. Dubrovin M.I. (1993) Anglijskie i russkie poslovicey i pogovorki v illyustracijah. Moscow: Prosveshchenie, 349 p. (in Russian).
5. Kuz'min S.E., Shadrin N.L. (1996) Russko-anglijskij slovar' poslovic i pogovorok. Saint Petersburg: Lan', 352 p. (in Russian).